

Transacciones / Übertragungen

las medidas de seguridad
son burladas a cada minuto.
el norte de país es asustado
por esta ola de violencia.
niños desaparecidos, unas robadas,
primarias enteras masacradas.
el tráfico de órganos no puede ser detenido .
que mente villano puede orquestrar
este plan macabro?
el doctor organicus.

cuando empecé a trabajar en un periódico,
un periódico local de aquí de tijuana,
me mandaron a mi la zona...
bueno me enviaron a cubrir
la policía que la...
la nota roja. [schnitt]

Entonces pues a mi mentalmente
me empezó a enfermar un poco
el salir a la calle con esa mentalidad, no?

“Tengo que hacer una photo,

Die Sicherheitsorgane werden
jede Minute zum Narren gemacht.

Der Norden des Landes ist

von dieser Welle der Gewalt
in Angst und Schrecken versetzt.

Verschwundene und entführte Kinder,
ganze Grundschulen niedergemetzelt.

Der Organhandel kann
nicht aufgehalten werden.

Welches kranke Hirn steckt
hinter diesem makabren Spiel?

El Doctor Organicus

Als ich anfing für die Zeitung zu arbeiten,
schickten sie mich ins Rotlichtviertel,
ich sollte die Polizei verfolgen:

Sensationsmeldungen.

Nach einiger Zeit belastete mich das
beinahe psychisch:

auf die Straße zu gehen,
mit der Einstellung:

Ich muss ein Foto machen,

al día, de algo,
de algo que sucedió mal

por ejemplo

asesinatos,
accidentes,
atropellos que corrieron,

por ejemplo empecé entrar a los cines,

en el roble asesinaron a una pareja, no,
les chacalearon,
les pusieron,
pues lo robaron en el cine,
pero pues los dejaron moribundo.

Empezaron a suceder varias cosas
en varios cines de la ciudad,
por que eran grandos...
grandes, muy grandes, no ?

Me empezó llamar mucho la atención
que en los cines sucedían acciones

que eran puntos
por ejemplo
de encuentro para gente
que vendía órganos.
Por ejemplo una banda de pues, no se,
de succionadores de niños. [schnitt]

el doctor orgánico,
solamente el doctor orgánico
puede orquestar este plan macabro
espeluznante,
insana,
virulenta,
erizante,
dolorosa
y insostenible [schnitt]

täglich,
von etwas, das schief läuft.

Morde,
Unfälle,
Fahrerflucht

Ich bin z.B. in die Kinos gegangen.

Im „Roble“ haben sie ein Pärchen ermordet,
erst ausgeraubt,
dann sterbend liegen gelassen.

Solche Sachen kamen immer wieder vor
in verschiedenen Kinos der Stadt,
in diesen riesigen Kinosälen damals.

Es fiel mir auf, dass in den Kinos
sich die Vorfälle häuften.

Die Kinos waren Treffpunkte,
beispielsweise für Organhändler,
oder für eine Bande
von Kindesentführern.

Nur Er kann dahinter stecken.

Haarsträubend!

Widerlich!

Ekelhaft!

Blutrünstig!

Schmerzhaft und unerträglich!

Todos los días al proyeccionista
le entregaban una hielera.

Una hielera,
eh este amigo nunca
abrió ninguna hielera.

El recibía la hielera,
el ponía las películas.
Recibió una hielera en la mañana,
en la tarde pasaba alguien por la hielera
y se le llevaba.

El dice que nunca supo
que había dentro de la hielera.

Y por ejemplo que había dentro de esas
hieleras
eran órganos de niños, no:
pulmones,
hígados,
corazones,

entonces por ejemplo yo fotografíe
– yo no fotografíe ninguna
de esas acciones,
pero si tenía fotos del proyeccionista,
tenía fotos de la cabina,

incluso en alguno de las fotos está la
hielera.

Ni el ni yo sabíamos que había ...
es más que nunca me interesó
que está la hielera ahí,

pero por ejemplo cuando
lo meten a la cárcel a él,

se convierte en un delincuente
este proyeccionista,

un señor que ya es abuelo

con hijos y con nietos y,

un señor súper trabajador,

Jeden Tag lieferten sie dem Filmvorführer
eine Kühlbox.

Und dieser Typ hat die Kühlbox
nie aufgemacht.

Er nahm die Box an,
und führte die Filme vor.
Morgens nahm er die Box an,
abends wurde sie wieder abgeholt.

Er beteuert, dass er nicht wusste,
was in der Kühlbox war.

Und was darin war, waren zum Beispiel

Organe von Kindern:

Lungen

Lebern

Herzen

Ich habe keine dieser Aktionen fotografiert,
aber ich hatte Fotos des Vorführers,
des Vorführraumes,

und auf einem der Fotos ist sogar die
Kühlbox.

Weder er noch ich wussten,
was sich darin befand.

Aber sie steckten den Vorführer ins
Gefängnis,

und so wurde er als Verbrecher
abgestempelt.

Ein Mann, der schon Großvater ist,

mit Kindern und Enkelkindern.

Noch dazu ein super-fleißiger Mann.

un señor que

– por ganarse un poco de dinero –

permitiera que le llevaban una hielera
y que se lleva alguien más.

Por ejemplo entonces el cine
era un punto de transacción. [zäsur]

Entonces pues yo tenía las fotos.

Si yo exhibo esa foto,
y yo no estoy ahí,

tu llegas y ves esta foto

y no sabes que es la historia,

entonces yo empecé a laborar posters.

[schnitt]

Hago este poster, no ?,
el doctor organicus.

Donde mezcló la realidad,

aquí dice el texto:
que se vendían órganos

y que una banda de gente
que está robándose a los niños
y si aquí en Tijuana hubo una etapa de eso,

entonces por ejemplo yo hago
un cartel de ese he hecho.
Una ficción como si fuera una película.

[schnitt]

Entonces para mí es importante
todavía poder rescatar lo que se pueda
de información documental
para hacer las ficciones.

Que a mí es lo que me da una, a mí
personalmente me da una seguridad para
trabajar.

Ein Mann, der erlaubte

- um sich etwas Geld dazu zu verdienen -

dass jemand dort eine Kühlbox abstellte
und dass eine andere Person sie wieder
abholte.

Das Kino war also ein Ort der Transaktion.

Und ich hatte halt diese Fotos.

Wenn ich dieses Foto ausstelle,
und nicht da bin:

du siehst es,

aber kennst die Geschichte nicht.

Deshalb habe ich angefangen
Plakate zu machen.

Hier vermische ich die Realität mit...

hier steht:
dass Organe verkauft wurden,

und dass eine Bande Kinder entführt.

Und tatsächlich gab es eine Zeit in Tijuana,
in der dies passierte.

Deshalb habe ich davon ein Plakat gemacht,

eine fiktive Geschichte, so als ob es ein
Kinofilm wäre.

Für mich ist es wichtig, so viel
dokumentarisches Material wie möglich
sichern zu können, um meine fiktiven
Geschichten daraus zu machen.

Dies sichert mir meine eigene Arbeit...

Partiendo de un hecho real,
mas que partir de mi juicio de que yo haga.
[schnitt]
Entonces por ejemplo cuando a este señor
al proyeccionista se lo llevan a la cárcel,
yo empecé hacer los carteles
y entonces voy al cine
y hago una pega de carteles
a fuera del cine y a la manzanas alrededor.
Hago una zona de sitio
donde entonces la gente empieza a ver,
empieza a juntar información,
aahh pues, si salía en el periódico
que el proyeccionista vendía órganos,
y ahora alguien hace una película
de alguien que vendía órganos,
si me explico,
entonces empecé hacer
a generar información
en alguna zona
y a partir de esa información
hago una proyección. [zäsur]
Hago una proyección
en el lugar donde estaba la hielera.
Una proyección sencilla,
una hielera
que a la mejor se abre la hielera
y ves ahí un órgano
que se mueve, no,
muy gore, no,

Von einem realen Zustand ausgehend,
und nicht von dem, was ich mir ausdenke.
Wenn sie also den Filmvorführer
ins Gefängnis stecken,
dann fange ich an Poster zu machen.
Ich gehe zu diesem Kino
und beklebe die Wände und Bäume im
ganzen Stadtviertel massiv mit Postern.
So schaffe ich einen bestimmten Ort,
an dem die Leute die Poster sehen
und schon fügen sie eins und eins
zusammen:
„Ah ja! Das war doch in der Zeitung!
Ein Filmvorführer hat Organe verkauft
und jetzt macht jemand darüber einen
Film!“
Ich setzte dadurch in einem bestimmten
Gebiet ein Gerücht in Umlauf.
Ausgehend davon
mache ich dann eine Videoprojektion.
Eine Projektion genau an dem Ort,
an dem die Kühlbox stand.
Eine recht einfache Projektion:
Eine Kühlbox;
vielleicht öffnet sie sich
und man sieht ein Organ,
das sich bewegt.
Ziemlich „gore“ oder?

y también es una manera
de hacer una pieza de video

muy específica de un género del cine no,

que podría ser el cine gore,

que por ejemplo este cartel
es gore totalmente,
pues entonces incluso el diseño es gore.
[schnitt]

Cuando fue aquí en el Bujazan

fueron como mil gentes,

fue increíble, increíble,
por que fue mucha gente

y toda la gente reaccionaba
y luego como el lugar no tiene techo

y decían: “no, es que yo me grado aquí”
y sabían muchas cosas [schnitt]

“mi esposo, nos conocimos en el cine, no”

toda la gente empieza platicar te historias

desde, más que de las películas

de, personales, no,
de toda una de las gentes
y a mí eso pues, me motiva mucho pues,

como meter ahí un chip de,

que te genera memoria,

que te da un vínculo,

que te da un,
que te da algo de donde puedes recordar

algo que transen en tu vida, por eso...

Das ist auch eine Art,
ein Video zu machen,

das ein bestimmtes Kino-Genre aufgreift,

zum Beispiel das Splatter-Kino.

Dieses Plakat ist total „gore“,

bis hin zum Design ist es
durch und durch Splatter.

Als das ganze hier
im Bujazan-Kino stattfand,

kamen Tausend Leute,

es war unglaublich,
so viele Leute!

Das Gebäude hat ja kein Dach mehr,

und die Leute waren ganz angetan:

„Ich und mein Mann,
wir lernten uns hier im Kino kennen.“

Und alle erzählen dir Geschichten,

weniger von den Filmen,

sondern mehr persönliche Erinnerungen.

Das interessiert mich ziemlich,

es ist als ob man
dir einen Chip einsetzt,

der Erinnerung generiert.

Der eine Verbindung herstellt;

der dir etwas gibt,
von dem ausgehend

du dich erinnern kannst.

Visita a la taller de Julio Orozco
Atelierbesuch bei Julio Orozco

grabado en marzo 2006
aufgenommen im März 2006

durante el rodaje de "transgresiones"
bei den Dreharbeiten zu "Transgresiones"

<http://florian.geierstanger.org/tijuana>